

# Escolma de poemas de Velimir Jlébnikov

Maria SOKOLOVA



Velimir Jlébnikov. Autorretrato

Velimir Jlébnikov, ou tamén moitas veces escrito Khebnikov<sup>1</sup>, pronúnciase /vʲilʲiˈmʲir ˈxlʲebnʲikəf/. Ese é o seu pseudónimo máis coñecido e o seu nome real é Víktor Vladímirovich Jlébnikov. Naceu en Málye Derbety, naquela época en Óblast de Astracán o 28 de outubro (9 de novembro<sup>2</sup>) de 1885 e morreu en Santálovo, Óblast de Nóvgorod, o 28 de xuño de 1922.

É un poeta futurista ruso, desgraciadamente non moi coñecido nin no seu país nin no estranxeiro, aínda que a súa importancia para a poesía rusa e internacional é notable. O propio autor, que non era moi amante dos estranxeirismos, escolleu como pseudónimo a versión antiga do nome Vladimiro, que combina co seu apelido Jlebnikov, procedente da palabra *jleb* ('pan' en ruso); para o pobo ruso a palabra e o pan en si ten un peso cultural. Así conseguiu transmitir un simbolismo forte a través do seu nome artístico.

Entre os trazos que caracterizan a creatividade Khlebnikov, principalmente pódese salientar a orixinalidade de estilo. Exprésao cun vocabulario inusual sobre todo na súa obra temprana, cunha gran cantidade de invención de palabras propias e de neoloxismos. Transgrede con frecuencia e deliberadamente as regras da sintaxe, o uso activo dos tropos como a personificación, o pleonasmo ou a prosopopea<sup>3</sup>. No que atinxe á creación de palabras do poeta, hai varios puntos de vista ao respecto. Roman Jakobson escribiu que a palabra na poesía de Khlebnikov perde a obxectividade, mesmo na forma interna, como na externa. Vladimir Mayakovsky escribiu que Khlebnikov creou un sistema periódico da palabra. Tomando a palabra con formas descoñecidas non desenvolvidas, comparouna coa palabra desenvolvida e demostrou a necesidade e a inelutabilidade da aparición de novas palabras<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Esta grafía provén das traducións francesas.

<sup>2</sup> Esta diferenza de datas vén motivada polo uso doutro calendario, o gregoriano.

<sup>3</sup> Р. Вроон. Хлебников и Платонов: предварительные заметки у Н. Арлаускайте. Филологическая мистагогия: нить Велимира Хлебникова.

<sup>4</sup> Маяковский, Владимир Владимирович. В. В. Хлебников (статья-некролог).

(1912, 1922)

Мне мало надо!  
Краюшку хлеба  
И каплю молока.  
Да это небо,  
Да эти облака!

Necesito pouco!  
Un codelo de pan  
E unha gota de leite.  
E este ceo,  
E estas nubes!

(1922)

Солнца лучи в черном глазу  
У быка  
И на крыле синей мухи,  
Свадебной капли чертой  
Мелькнувшей над ним

Os raios do sol nun ollo negro  
Do touro  
E nas ás da mosca azul  
A liña da gota nupcial  
Pasou como un raio sobre el.

(1908-1909)

Бобэоби пелись губы,  
Вээоми пелись взоры,  
Пиээо пелись брови,  
Лиэээй - пелся облик,  
Гзи-гзи-гээо пелась цепь.  
Так на холсте каких-то соответствий  
Вне протяжения жило Лицо.

*Bobehoubi*, cantaban os labios,  
*Vehehomi*, cantaban as miradas,  
*Piehehou*, cantaban as cellas,  
*Liehehey*, cantaba o rostro,  
*Gzi- Gzi -gzeou*, cantaba a cadea.  
Polo tanto, nun lenzo dalgunhas  
correspondencias  
Máis alá da dimensión viviu unha Cara.

(1908)

Из мешка  
На пол рассыпались вещи.  
И я думаю,  
Что мир —  
Только усмешка,  
Что теплится  
На устах повешенного

O saco  
ao chan espárexéronse cousas  
E penso,  
Que o mundo  
É só unha burla,  
Que se apaga  
Nos labios do aforcado